



Você tem alguma preocupação relacionada ao desenvolvimento de seus filhos?

~Para os pais e responsáveis que criam os filhos no Japão~





Introdução

Recentemente tem aumentado o número de pais e responsáveis estrangeiros que criam os filhos no Japão.

- Aqueles que estão tendo dificuldades de criar seus filhos num país de cultura e costumes de vida diferentes.
- Aqueles que estão tendo dificuldades na obtenção de informações necessárias para criar seus filhos, devido à barreira linguística.
- Aqueles que têm preocupação relacionada ao desenvolvimento do seu filho.

Este livreto foi elaborado para ajudar, mesmo que minimamente, para que esses pais e responsáveis estrangeiros possam criar seus filhos com tranquilidade.

Principalmente nos casos em que têm preocupação relacionada ao desenvolvimento do seu filho, devem provavelmente ficar desorientados por não saber onde procurar ajuda e a quem pedir conselho.

Em cada área do Japão existem instituições (lugares) que dão suporte a pais e responsáveis que têm preocupação relacionada ao desenvolvimento do seu filho.

Sentimos muito honrados se vocês pais e responsáveis estrangeiros fizerem bom proveito deste livreto para poderem obter suportes e informações necessárias.

Centro Nacional de Reabilitação de Pessoas com Deficiência

Centro de Informações e Apoio a Pessoas
com Distúrbios de Desenvolvimento

ÍNDICE

Quer saber o estado de desenvolvimento da criança	3
Não está acontecendo algo assim?	3
Até 3 anos de idade	3
Dos 3 a 6 anos de idade (Até entrar na escola primária)	4
Vamos ao exame de saúde oferecido pela Prefeitura.	5
Exame de saúde dos bebês	5
Exame de saúde das crianças com 1 ano e 6 meses de idade	5
Exame de saúde das crianças com 3 anos de idade	6
Exame médico na hora de matricular-se na escola primária	7
Consulta ao matricular-se na escola primária	7
[Referência] Local de educação para crianças que necessitam de apoios especiais (Educação com apoios especiais).....	8
Quer consultar	9
Vamos consultar	9
Instituições de consulta da municipalidade em que você reside	10
O que são distúrbios de desenvolvimento?	11
Sobre a Lei de Apoio para Pessoas com Distúrbios de Desenvolvimento	12
Sobre o Centro de Apoio para Pessoas com Distúrbios de Desenvolvimento	12
Quer ir no hospital	13
Sobre o hospital, exames e tratamentos individuais	13
Caso seu filho tenha sido diagnosticado com distúrbios de desenvolvimento... ..	13
Utilização de medicamentos para se viver com mais conforto	14
Quer saber sobre a caderneta de deficientes	15
Exemplos de serviços que podem ser utilizados	15
Caderneta de deficiência intelectual	16
Caderneta de deficiência mental	16
Quer informações úteis para se viver (informações referenciais)	17
Serviços de consulta em línguas estrangeiras	17
Aplicativos de tradução	18
Informações referentes à educação escolar	19
Informações sobre distúrbios de desenvolvimento	19
Glossário	20

Não está acontecendo algo assim?

Até 3 anos de idade

- O desenvolvimento da linguagem está atrasado.
- Deixou de falar as palavras que estava falando.
- Dificuldades para se comunicar, ou a comunicação é unilateral.
- Repete sempre a mesma brincadeira.



- Não olha nos olhos, ou tem dificuldade de olhar nos olhos.
- Não gosta de ser carregado no colo.
- Não muda a expressão fisionômica.
- Não vira o rosto mesmo quando se chama pelo seu nome.



- Tem coisas ou lugares que detesta.
- É obstinado por certas coisas ou certos procedimentos.



- O desenvolvimento motor, como o de manter a cabeça erguida, sentar-se ou andar, é lento.
- Moleza muscular. Apresenta dificuldades de manter a sua postura.

- Não tem calma.
- Precisa de observação constante, pois está sempre se movimentando agitado.
- Muitas vezes está distraído.

- Irrita-se com bastante frequência e não se acalma facilmente.
- Repete atos que machucam a si próprio. (Bater na própria cabeça, morder nos seus braços, etc.)



- Choros noturnos, que alastram por vários meses.
- Não dorme durante o dia e tem dificuldades para adormecer à noite.
- Tem gosto e desgosto intenso por comidas e bebidas (alimentação desequilibrada).



- Não se vira para o lado de onde vem o barulho.
- É muito sensível ao ruído (Tapa os próprios ouvidos com as mãos).



Dos 3 a 6 anos de idade (Até entrar na escola primária)



- Não demonstra interesse por outras crianças. Não consegue brincar com outras crianças.
- Seus interesses são demais seletivos (Interesse por determinadas cores, marcas, símbolos, letras, números, etc.)
- Repete várias vezes a mesma pergunta, mesmo assunto, etc.
- Muitas vezes se encontra sozinho, isolado.



- Não liga para regras e promessas.
- Começa a falar sem dar atenção ao interlocutor e para quando bem entender.
- Não consegue brincar direito com os amigos. Acaba agindo com brutalidade.
- Não consegue manter-se calmo, movendo-se agitadamente.
- Acaba indo a qualquer lugar, a bel-prazer.
- Não escuta as explicações até o fim.

- Não entende o conteúdo da conversa do interlocutor.
- Não entende bem as letras e números.
- Tem muita habilidade para certas atividades e muita dificuldade em outras.



- Não consegue agir como as outras crianças quando realizam atividades coletivas.
- Leva muito tempo para preparações e arrumações.
- Tem muita dificuldade para desenhar ou para usar a tesoura.
- Não gosta de ser tocado no seu corpo.
- Leva muito tempo para aprender os hábitos da vida cotidiana como: trocar de roupa, fazer o uso do banheiro, etc.

Seria preocupante se o seu filho (ou a sua filha) apresentasse esses comportamentos, não seria?

Eventualmente a família pode ficar irritada, sentindo incômodos com seu (sua) filho(a), ou mesmo perder a confiança em criar os filhos com pensamentos como: “o que fiz de errado?”

Esses problemas podem ser temporários, mas pode ser que seu filho tenha algum problema de desenvolvimento, especialmente algum distúrbio de desenvolvimento.

Vamos ao exame de saúde oferecido pela Prefeitura



Os exames de saúde (kenshin) dos bebês e de crianças pequenas são realizados, gratuitamente, na prefeitura de cada municipalidade.

São oportunidades muito importantes para se verificar o estado de saúde e de desenvolvimento dos seus filhos. Vamos fazer esses exames, sem falta.

As épocas em que esses exames são realizados diferem em cada comunidade municipal. Portanto, consulte a Prefeitura de sua municipalidade.

Exame de saúde dos bebês

Quando? Quando a criança estiver com 3 a 4 meses:

- O que é feito?
- O médico examina.
 - Faz-se a verificação da altura e do peso corporal.
 - Você pode pedir conselhos ao enfermeiro de saúde pública a respeito de suas preocupações ou dúvidas.
 - A nutricionista ensina como se prepara a comida para o seu bebê (papinha).



Exame de saúde das crianças com 1 ano e 6 meses de idade

Quando? Quando a criança tiver entre 1 ano e seis meses a 2 anos de idade:

- O que é feito?
- O médico examina.
 - O dentista examina.
 - Faz-se a verificação da altura e do peso corporal.
 - Você pode pedir conselhos ao enfermeiro de saúde pública a respeito de suas preocupações ou dúvidas.



Exame de saúde das crianças com 3 anos de idade

Quando? Quando a criança tiver entre 3 anos a 4 anos de idade:

- O que é feito?
- O médico examina.
 - O dentista examina.
 - Faz-se a verificação da altura e do peso corporal.
 - É feito o exame de urina.
 - É feito o exame de vista e o exame de audição.
 - Você pode pedir conselhos a respeito de suas preocupações, ao enfermeiro de saúde pública, nutricionista, psicólogo, etc.



[Exame de vista] O desenvolvimento da visão continua até por volta dos 6 anos de idade. Quanto mais cedo descobrir as anormalidades de vista e o estrabismo e fizer o tratamento, maiores são as chances de recuperação.

[Exame de audição] É o exame para descobrir se há anormalidades de audição ou doenças de ouvido. Se a audição estiver prejudicada, o desenvolvimento da linguagem sofre atrasos. É muito importante descobrir qualquer anormalidade, o mais precocemente possível.

A criança só pode ser submetida aos exames de saúde durante a faixa etária correspondente a cada exame.

O custo para ser submetido a cada exame de saúde é de 0 (zero) iene.

Se não conseguir se submeter ao exame de saúde no dia determinado, consulte o guichê da Prefeitura.



Exame médico na hora de matricular-se na escola primária

Quando? Mais ou menos em setembro do ano anterior ao ano em que a criança vai ser matriculada na escola primária, será enviado um aviso do Conselho de Educação (Kyouiku-iinkai) da sua municipalidade.

(Caso uma criança de nacionalidade estrangeira ou sem nacionalidade deseje matricular-se na escola primária do Japão, é necessário fazer o requerimento de matrícula ao Conselho de Educação da municipalidade em que reside.)

O que é feito? Vamos à escola primária em que pretende matricular-se e receber o exame médico.

- O médico examina.
- O dentista examina.
- Faz-se a verificação da altura e do peso corporal.
- É feito o exame de vista e o exame de audição.
- É feito um teste de inteligência simples.



Consulta ao matricular-se na escola primária

O Conselho de Educação (Kyouiku-iinkai) e o Centro de Educação oferecem consultas às crianças que possuem alguma deficiência e às crianças com duvidosas capacidades de adaptação à vida escolar. Há casos em que os professores de jardim de infância ou de creches recomendam que procurem o Conselho de Educação para pedir a consulta.

Esta consulta necessita de um agendamento prévio. Busque informações sobre o agendamento no Conselho de Educação.

● Educação para as crianças que têm deficiência

É o Conselho de Educação que decide onde a criança deve receber a educação, respeitando ao máximo as opiniões da criança e dos pais.

Nas escolas primárias existem dois tipos de classes especiais: "classe para alunos que necessitam de apoios especiais" (tokubetsu-shien-gakkyuu) e "classe para alunos que estudam em classes normais, mas que recebem algumas aulas especiais separadamente" (tsuukyuu-shidou-kyoushitsu).

"Escola que oferece apoios especiais" (tokubetsu-shien-gakkou) é a escola para crianças com deficiências graves.

"Classe para alunos que necessitam de apoios especiais" (tokubetsu-shien-gakkyuu) e "Escola que oferece apoios especiais" (tokubetsu-shien-gakkou) podem ser visitadas. Sobre isso, pergunte ao Conselho de Educação.

[Referência] Local de educação para crianças que necessitam de apoios especiais (Educação com apoios especiais)

Escola primária e Escola secundária

Classe de aula normal

Idéias novas e atenções especiais são oferecidas para as crianças que necessitam de apoios especiais, dentro da vida em grupo.

Classe de aula para alunos que estudam em classes normais, mas que recebem algumas aulas especiais separadamente (tsuukyuu-shidou-kyoushitsu)

A criança acompanha a maioria das aulas em classes normais e assiste apenas à algumas determinadas aulas em classe diferente (algumas vezes por semana ou por mês).

A criança pode receber apoio individual quanto aos problemas de aprendizagem e de vida.

Classe de aula para alunos que necessitam de apoios especiais (tokubetsu-shien-gakkyuu)

Sala de aula com número reduzido de alunos.

Existem 7 tipos de classes conforme o tipo de deficiência apresentada: deficiência intelectual, deficiência física nos membros, debilidade ou fraqueza física, ambliopia (olho preguiçoso), deficiência auditiva, distúrbios de fala e linguagem e autismo (distúrbios emocionais).

Cada escola tem tipos e /ou quantidades diferentes de classes instaladas.

* Existem escolas em que não possuem "classe para alunos que estudam em classes normais, mas que recebem algumas aulas especiais separadamente" (tsuukyuu-shidou-kyoushitsu) ou "classe para alunos que necessitam de apoios especiais" (tokubetsu-shien-gakkyuu).

Escola que oferece apoios especiais (tokubetsu-shien-gakkou)

Escolas especiais destinadas para crianças que têm deficiência visual, deficiência auditiva, deficiência física nos membros, fraqueza física ou deficiência intelectual.

As crianças que têm transtorno do espectro autista com deficiência intelectual são possíveis alunos de escolas que oferecem apoios especiais (tokubetsu-shien-gakkou) para deficientes intelectuais.

São classes de aula com número pequeno de alunos, onde se fornece educação especializada de acordo com a deficiência.





Vamos consultar

As características das crianças e sua forma de desenvolvimento são diferentes uma da outra. Se tiver algo preocupante, é importante que se consulte logo a pessoa apropriada para poder tomar medidas adequadas às características do seu filho.

- Se tiver alguma preocupação relacionada à educação ou desenvolvimento do seu filho, procure primeiramente consultar o enfermeiro de saúde pública da sua municipalidade.
- Caso estiver frequentando creche ou jardim de infância, procure manter sempre uma conversa com o professor, para acompanhar os comportamentos do seu filho.
- Dependendo da municipalidade, os conselheiros de desenvolvimento fornecem consultas individuais ou consultas itinerantes.
- Dependendo da municipalidade, oferecem aulas de apoio à educação de crianças em que a mãe (ou pai) e filho(a) assistem juntos. Assim os pais podem aprender a maneira de relacionar-se adequadamente ao estado de desenvolvimento do seu filho.



Pode-se procurar consulta também nos lugares abaixo:

- Centro de saúde, Centro de saúde pública
- Centro de apoio ao desenvolvimento infantil
- Centro de apoio à criação de crianças, Praça para reuniões, etc.



*As pessoas ou lugares (guichê de atendimento) para pedir conselhos são diferentes em cada municipalidade.

Pergunte os detalhes para o enfermeiro de saúde pública.

Instituições de consulta da municipalidade em que você reside

Na Prefeitura são fornecidos vários serviços de consulta.

Procure ajuda, caso tiver alguma preocupação relacionada ao seu filho.

Denominação	Pessoa alvo	Data e horário de atendimento	Nº de telefone	Presença de Interpretete
(Exemplo de preenchimento) Centro de Desenvolvimento das Crianças da Prefeitura de XXX	Crianças de 18 anos incompletos e seus pais e responsáveis	Segunda a sexta-feira Das 9 h às 17 h Fechado aos domingos e feriados	(04) XXX-XXX	Disponível parcialmente nos seguintes idiomas ()
	Consulta relacionada ao desenvolvimento de crianças, exames, gravidez, parto, educação de crianças, etc.			

O que são distúrbios de desenvolvimento?

"Distúrbios de desenvolvimento" são na maioria distúrbios de nascença, relacionados com o desenvolvimento do funcionamento do cérebro. Existem alguns tipos, como se pode ver no diagrama abaixo. Mesmo que tenham o mesmo tipo de distúrbio, as características apresentadas podem ser diferentes em cada indivíduo. Há certas pessoas que têm mais de um tipo de distúrbio de desenvolvimento.

Às vezes pode apresentar atraso no desenvolvimento intelectual.

Transtornos invasivos do desenvolvimento

Transtorno do espectro do autismo (TEA)

Autismo

Síndrome de Asperger

- Atraso no desenvolvimento da linguagem (Na síndrome de Asperger não se observa atraso de desenvolvimento de linguagem)
- Dificuldade de comunicação
- Problema de relacionamentos interpessoais e sociabilidade
- Comportamentos padronizados, interesse tendencioso, obstinação
- Hiperestesia ou hipersensibilidade, obtusidade, falta de habilidade, etc.

Transtorno do Déficit de Atenção com Hiperatividade (TDAH)

Falta de atenção com hiperatividade
Falta de atenção com distúrbio de hiperatividade

- Não consegue concentrar-se.
- Não consegue manter-se parado.
- Comporta-se impulsivamente

Dificuldade de Aprendizagem (DA)

Sintoma específico de aprendizagem
Distúrbio específico de aprendizagem

- De uma forma geral não há atraso no desenvolvimento intelectual, mas é bastante inapto em um dos ramos de "ler", "escrever" ou "calcular".

* Além disso, a síndrome de Tourette, gagueira, transtorno do desenvolvimento da coordenação, etc. também são classificados como distúrbios de desenvolvimento.

Definição de distúrbios de desenvolvimento conforme a lei de apoio a pessoas que têm distúrbios de desenvolvimento (2º artigo)

Distúrbios de desenvolvimento são distúrbios de funcionamento cerebral, tais como o autismo, síndrome de Asperger, outros transtornos invasivos do desenvolvimento, dificuldade de aprendizagem, transtorno do déficit de atenção com hiperatividade, e essas pessoas estão sujeitas a limitações na vida diária ou na vida social devido aos distúrbios de desenvolvimento e barreiras sociais. (* Incluídos no F80-98 de ICD-10)

Sobre a Lei de Apoio para Pessoas com Distúrbios de Desenvolvimento



No Japão existe a lei que se chama "Lei de Apoio para Pessoas com Distúrbios de Desenvolvimento". É uma lei para dar apoio a pessoas que têm distúrbios de desenvolvimento (da infância à vida adulta) e seus familiares.

A Lei de Apoio para Pessoas com Distúrbios de Desenvolvimento tem como objetivo a formação de sociedade local onde as crianças que têm distúrbios de desenvolvimento cresçam com saúde e seus familiares possam cuidar dos filhos com tranquilidade.

Sobre o Centro de Apoio para Pessoas com Distúrbios de Desenvolvimento

Nas localidades existem várias instituições de consulta para que as pessoas que têm distúrbios de desenvolvimento e seus familiares possam viver mais tranquilamente.

O "Centro de Apoio para Pessoas com Distúrbios de Desenvolvimento" exerce uma das principais funções de apoio dentro de cada Província. Existe em todas as Províncias, nas cidades designadas pelo governo.

- As informações relacionadas a Centros de Apoio para Pessoas com Distúrbios de Desenvolvimento de todo o país podem ser consultadas no website abaixo.

Centro de Informações e Apoio a Pessoas com Distúrbios de Desenvolvimento

<http://www.rehab.go.jp/ddis/>



[Centros de Apoio para Pessoas com Distúrbios de Desenvolvimento da área em que você vive]

Nome do Centro:

CONTATO:



Sobre o hospital



O diagnóstico de distúrbios de desenvolvimento é realizado por médicos especializados (pediatria, psiquiatria infantil). Se deseja a consulta de um médico, prepare-se conforme instruções a seguir:

- Vamos procurar um hospital onde haja um médico especializado. Pergunte ao enfermeiro de saúde pública da Prefeitura ou no Centro de Apoio para Pessoas com Distúrbios de Desenvolvimento. A maioria dos hospitais atende em sistemas de agendamento prévio.
- Na primeira consulta leve o cartão de seguro de saúde e a caderneta de saúde da mãe e filho.
- Deixe anotado com antecedência os itens preocupantes relacionados ao seu filho e como ele se comporta na creche.



Exames e tratamentos individuais

No hospital, se houver necessidade, os funcionários especializados fazem exames e tratamentos individuais.

Existe o exame de desenvolvimento intelectual, exame de audição, eletroencefalografia, etc.

Entre os tratamentos individuais são oferecidos: a fisioterapia, terapia ocupacional, a fonoaudiologia, psicoterapia, etc.

A terapia é realizada conforme o estado da criança.

Caso seu filho tenha sido diagnosticado com distúrbios de desenvolvimento

Você deve estar se sentindo muito preocupado(a) por ter recebido o diagnóstico de que seu filho tem distúrbios de desenvolvimento. Mas adequando bem o ambiente e a forma de se relacionar, seguramente, o estado de saúde do seu filho vai melhorar.

Pergunte ao seu médico encarregado e funcionários especializados as maneiras de como vocês devem tratá-lo(a).



Utilização de medicamentos para se viver com mais conforto

Quando o médico examinar e julgar que é necessário medicar, recomendamos que se tome o remédio. Recomendamos também que converse bem com o médico encarregado a respeito dos efeitos e efeitos colaterais.

Os distúrbios de desenvolvimento em si não podem ser curados com o remédio. Porém, vários sintomas bastante observados nas crianças com distúrbios de desenvolvimento podem ser amenizados com o uso de medicamentos.

[Principais medicamentos]

- Estimulante do sistema nervoso central:
Ameniza os sintomas de hiperatividade, falta de atenção e impulsividade do Transtorno de déficit de atenção com hiperatividade.
- Ansiolíticos:
Aliviam a sensação de ansiedade.
- Antipsicóticos:
Amenizam o estado de excitação violenta, alucinação, etc.
- Antiepilético ou anticonvulsivantes:
Abafam o espasmo de epilepsia.
- Soníferos ou hipnóticos
Arranjam o ritmo de sono.



Se os sintomas abrandarem com o uso de medicamentos, seu filho pode passar o tempo com mais conforto.

Faça com que ele tome as medicações observando bem a dosagem e o número de vezes determinados.

- ☆ Quando tiver dúvidas nas explicações dadas pelos médicos ou funcionários especializados do hospital, pergunte sem hesitar.
- ☆ Os enfermeiros de saúde pública e os professores da creche e jardim de infância também são pessoas próximas a quem pode solicitar apoio. Procure sempre conversar com essas pessoas sobre o comportamento de seu(sua) filho(a) e vamos zelar todos juntos pelo crescimento e desenvolvimento de seu(sua) filho(a).





Sobre a caderneta de deficiente



Se possuir a caderneta que indica que a pessoa tem deficiência (caderneta de deficiente), poderá ter acesso a vários serviços subsidiados de previdência social, dependendo do tipo e grau de deficiência. Quem quiser a caderneta, pode requerer na Prefeitura.

Conforme o tipo de deficiência, existem 3 tipos de cadernetas: "caderneta de deficiência intelectual", "caderneta de deficiência mental" e "caderneta de deficiência física".

- * Se tiver a caderneta, os processos se tornam mais fáceis na hora de fazer uso de serviços de previdência social.
- * O valor de subsídio varia conforme o tipo e grau de deficiência.
- * A pessoa alvo e o conteúdo de serviços varia em parte em cada municipalidade.



Os detalhes podem ser esclarecidos no setor de atendimento encarregado da Prefeitura do local onde reside.

[Exemplos]

- Pode receber subsídios.
- Recebe de volta uma parte do dinheiro pago no hospital.
- Redução de imposto.
- Redução nas tarifas de trem, ônibus, avião (voos domésticos)
- Redução nas tarifas de rodovias pagas.
- Existem vários outros serviços.



Caderneta de deficiência intelectual

Alvo

- Pessoas que têm deficiência intelectual
- Pessoas que têm distúrbios de desenvolvimento e deficiência intelectual



Como?

- No Centro de consulta infantil (Centro de bem-estar infantil) onde é avaliado o grau de deficiência, etc. (As pessoas com 18 anos ou mais devem procurar o Centro de consulta de reabilitação de deficiência intelectual.)

Cuidado que deve ser tomado

O grau de deficiência intelectual pode mudar com o desenvolvimento da pessoa. Portanto, a pessoa deve ser reavaliada com periodicidade determinada. Este período também varia de uma Província para outra.

Caderneta de deficiência mental

Alvo

- As pessoas que têm deficiência mental como descrito abaixo e que permanecem em estado de necessidade de apoio na vida cotidiana.
 - Distúrbio de desenvolvimento
 - Transtornos de humor como depressão, transtorno de humor bipolar
 - Esquizofrenia
 - Epilepsia
 - Dependência de drogas
 - Disfunção cerebral de alto grau
 - Outros distúrbios mentais (distúrbios relacionados com estresse, etc.)

Como?

- O trâmite é realizado no balcão de atendimento da Prefeitura.
- São necessários os seguintes documentos:
 - 1) Formulário disponível no balcão de atendimento.
 - 2) Atestado médico (Quem recebe a pensão de deficiente pode apresentar a cópia do certificado de beneficiário.)
 - 3) Fotografia da própria pessoa.



Cuidado a ser tomado

É necessário o procedimento de renovação a cada 2 anos. E nesse ato é sempre necessário o atestado médico recente.

Informações adicionais referenciais

Em alguns hospitais e estabelecimentos de consulta existem funcionários que falam língua estrangeira ou atendem usando os aplicativos de tradução.

Em alguns lugares existe também o serviço de envio de intérprete oferecido pela comunidade municipal autônoma.

Serviços de consulta em línguas estrangeiras



Existe o serviço de consulta por telefone que pode ser utilizado pelos estrangeiros. Não é linha específica para fazer consultas sobre distúrbios de desenvolvimento. Mas dão orientação para encaminhar o estrangeiro a hospitais em que examinam e fazem o tratamento médico na língua que você fala, ou podem apresentar intérpretes.

◆ Site de portal de suporte de vida para estrangeiros

Ele contém várias informações de que você precisa para morar no Japão. Você pode procurar um serviço de consultoria em sua área.

<http://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>



◆ Serviço de informações por telefone Centro Internacional de Informações Médicas AMDA

Fornecem as instituições médicas onde você pode receber o tratamento médico na sua língua pátria, ou dá informações sobre o sistema de saúde e bem-estar. * Atende em um japonês bem simples e compreensível.

Escritório de Tóquio (Segunda a sexta-feira, das 10 h às 15 h)

No de telefone: 03-6233-9266

<https://www.amdamedicalcenter.com/atividades>



Aplicativos de tradução

◆ Tradução Google [Desenvolvido por: Google, Inc.]

Existem: tradução de texto, tradução por câmera, tradução de escrita manual, tradução oral.

Download, utilização, tudo gratuito.

Pode baixar do Google Play, App Store, etc.



◆ Aplicativo de tradução oral multilíngue - Voice Tra

[Desenvolvido por: NICT, Instituto Nacional de Tecnologia da Informação e Comunicações]

É um aplicativo de tradução oral que, ao falar para o aparelho, ele traduz para a língua estrangeira.

As línguas que podem ser traduzidas são 31 línguas, sendo o download, a utilização, tudo gratuito.

<http://voicetra.nict.go.jp/en/index.html>



Informações referentes à educação escolar

◆ Website informativo relacionado à educação escolar em geral [Ministério de Educação, Cultura, Esporte, Ciência e Tecnologia]

● Bem vindo a CLARINET

É um website a respeito de educação de crianças vivendo no exterior, alunos que voltaram do exterior e alunos estrangeiros.

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003.htm



● CASTA-NET

É um site de busca que dá apoio à aprendizagem de alunos e crianças que têm ligação com o exterior.

<https://casta-net.mext.go.jp/>



● Projeto escola multilíngue

É site que dá apoio na elaboração de documentos em línguas múltiplas, para ligar a escola com as famílias de alunos e crianças que têm ligação com o exterior.

<https://data.casta-net.mext.go.jp/tagengo-gakko.jp/index.html>



informações sobre distúrbios de desenvolvimento

● Centro de Informações e Apoio a Pessoas com Distúrbios de Desenvolvimento

Podem ser consultadas notícias recentes e confiáveis sobre informações básicas relacionadas com distúrbios de desenvolvimento, características de distúrbios de desenvolvimento e as formas de atendimento, sistema de apoio aos distúrbios de desenvolvimento, abordagem do governo japonês, atividades dos outros países, etc.

<http://www.rehab.go.jp/ddis/>



● Centro de Promoção de Educação sobre Distúrbios de Desenvolvimento

Podem ser vistas informações sobre métodos de orientação e apoio às crianças que têm distúrbios de desenvolvimento, sobre pesquisas relacionadas, material didático, equipamentos de apoio, etc. Também é possível ter acesso a vídeos de palestras de treinamento voltados para educadores, além de políticas e leis nacionais.

http://icedd_new.nise.go.jp/



Glossary

	English	Japanese in alphabet	Português
A	Act on Support for Persons with Developmental Disorders	Hattatsu shōgai sha shien hō	Medidas de Apoio a pessoas com distúrbios de desenvolvimento
	ADHD	Chūi kekkan tadōsē shōgai/ADHD	Transtorno do Déficit de Atenção com Hiperatividade
	Allowance	Teate	Subsídio
	Anti-anxiety medication	Kō fuan yaku	Medicamento: Ansiolítico
	Antiepileptic medication	Kō tenkan yaku	Medicamento: Antiepileptico
	Antipsychotic medication	Kō seishinbyō yaku	Medicamento: Antipsicótico
	Appointment	Yoyaku	Agendamento
	Assessment	Kensa	Exames
	Auditory test	Chōkaku kensa	Teste audiométrico (acuidade auditiva)
	Autism/autism spectrum disorder	Jiheishō/ASD	Austimo/Transtorno do Espectro Autista (TEA)
B	Baby health checkup (checkup)	Nyūyōji kenkō shinsa (kenshin)	Avaliação de saúde do bebê
	Bipolar disorder	Sōkyokusē shōgai	Transtorno afetivo bipolar
	Board of education	Kyōiku iinkai	Conselho de Educação ou Comitê educacional (Secretaria de Educação)
C	Central nervous system stimulants	Chūsū shinkei shigeki yaku	Estimulante do Sistema nervoso central
	Certificate for Persons with Disabilities	Shōgaisha techō	Certificado (carteira, caderneta) de deficiência
	Child Guidance Center	Jidō sōdanjo	Centro de orientação infantil
	Child psychiatrist	Jidō seishinkai	Psiquiatra infantil
	Consultation	Sōdan	Consulta
D	Dentist	Shikaishi/haisha	Dentista
	Depression	Utsu	Depressão
	Development	Hattatsu	Desenvolvimento
	Developmental coordination disorder	Hattatsu sē kyōchō undō shōgai	Transtorno do Desenvolvimento da coordenação (TDC)
	Developmental disorders	Hattatsu shōgai	Distúrbios de desenvolvimento
	Developmental test	Hattatsu kensa	Testes de desenvolvimento
	Diagnosis	Shindan	Diagnóstico
	Disability	Shōgai	Deficiência
	Disability pension	Shōgai nenkin	Pensão por deficiência
	Doctor (physician)	Ishi/isha	Médico
	Drug addiction	Yakubutsu izon shō	Dependência química ou dependência de drogas
E	Education center	Kyōiku sentā	Centro Educacional
	Effects	Kōka/sayō	Efeitos
	Eighteen-month (1 year and a half) checkup	Issai rokkagetsuji kenkō shinsa (kenshin)	Avaliação de Saúde de um ano e meio
	Electroencephalography	Nōha kensa	Eleetroencefalograma

	Elementary school	Shōgakkō	Escola de Educação básica (fundamental)
	Emotional disturbance	Jōcho shōgai	Distúrbios (ou transtornos) emocionais
	Epilepsy	Tenkan	Epilepsia
H	Health checkup on admission to school	Shūgakuji kenkō shindan	Avaliação de saúde para matrícula na escola primária
	Health impairment	Byōjaku/Shintai kyōjaku	Debilidade física
	Health insurance card	Hoken shō	Cartão de seguro saúde
	Hearing impairment	Nanchō	Debilidade (ou perda) auditiva
	Higher brain dysfunction	Kōjinō kinō shōgai	Disfunção cerebral
	Hospital	Byōin	Hospital
I	Individual consultation	Kobetsu sōdan	Consulta individual
	Infant checkup	Nyūji kenshin	Avaliação de saúde do bebê (puericultura)
	Information and Support Center for Persons with Developmental Disorders	Hattatsu shōgai jōhō shien sentā	Centro de Informação e Apoio para pessoas com distúrbios de desenvolvimento
	Intellectual Disability Certificate (Rehabilitation Certificate)	Ryōiku techō	Certificado (cartão) de deficiência intelectual
	Intellectual disability	Chiteki shōgai	Deficiência intelectual
	Intelligence test	Chinō kensa	Testes de inteligência
J	Junior high school	Chūgakkō	Fundamental II (curso ginásial)
K	Kindergarten	Yōchien	Educação infantil
L	Learning disorder	Gakushū shōgai/LD	Distúrbios de aprendizagem
	Low vision	Jakushi	Deficiência visual
M	Maternal and Child Health Handbook	Boshi kenkō techō (Boshi techō)	Caderneta de saúde da criança (e materno)
	Medical certificate/medical card	Shindansho	Atestado médico
	Medication	Kusuri	Medicamento
	Mental Disability Certificate	Seishin shōgaisha hoken fukushi techō	Certificado de doença mental
	Mood disorders	Kibun shōgai	Transtorno de humor
N	Nutritionist	Eiyōshi	Nutricionista
O	Occupational therapy	Sagyō ryōhō	Terapeuta ocupacional
	On-site consultation	Junkai sōdan	Consulta itinerante
P	Parenting support center	Kosodate shien sentā	Centro de Apoio a maternagem (paternagem)
	Pediatrician	Shōnikai	Pediatra
	Physical disability	Shitai fujiyū/shintai shōgai	Deficiência física
	Physical Disability Certificate	Shintai shōgaisha techō	Certificado (caderneta) de deficiência física
	Physical therapy	Rigaku ryōhō	Fisioterapia
	Preschool	Hoikuen	Pré escola (educação infantil)
	Preschool teacher	Hoikushi	Professor de educação infantil (ou de pré escola)
	Promotion Center of Education for Persons with Developmental Disorders	Hattatsu shōgai kyōiku suishin sentā	Centro de Desenvolvimento Educacional para pessoas com distúrbios de desenvolvimento

	Psychologist	Shinrishi	Psicólogo
	Psychotherapy	Shinri ryōhō	Psicoterapia
	Public health nurse	Hokenshi	Enfermeiro de saúde pública
	Public health center	Hoken sentā	Centro de Saúde pública
R	Rehabilitation Counseling Center for Persons with Intellectual Disabilities	Chiteki shōgaisha kōsei sōdanjo	Centro de Reabilitação e Aconselhamento para pessoas com distúrbios intelectuais
	Resource room	Tsūkyū shidō kyōshitsu	Classe de apoio (quando necessário)
	Regular classroom	Tsūjō gakkū	Classe regular (normal)
S	Schizophrenia	Tōgō shicchō shō	Esquizofrenia
	School entry	Shūgaku sōdan	Orientação educacional
	School for special-needs education	Tokubetsu shien gakkō	Escola para crianças com necessidades especiais
	Side effects	Fuku sayō	Efeitos colaterais
	Sleeping pills	Suimin yaku	Soníferos ou hipnóticos
	Specialized staff	Senmon sutaffu	Profissionais especializados
	Special-needs classroom	Tokubetsu shien gakkū	Classes especiais
	Speech and language disorders	Gengo shōgai	distúrbios de fala e linguagem
	Speech-language-hearing therapy	Gengo chōkaku ryōhō	Fonoaudiologia
	Stress-related disorder	Sutoresu sē shōgai	Transtorno de estresse
	Stuttering	Kitsuon	Gagueira
	Support Center for Persons with Developmental Disorders	Hattatsu shōgai sha shien sentā	Centro de apoio para pessoas com distúrbios de desenvolvimento
	Support center for child development	Kodomo hattatsu shien sentā	Centro de apoio ao desenvolvimento infantil
T	Three-year checkup	Sansai ji kenkō shinsa (kenshin)	Avaliação dos 3 anos
	Tourette syndrome	Turetto shōkōgun	Síndrome de Tourette
	Translator (with oral language)	Tsūyaku	Tradução (tradutor)
V	Vision test	Shikaku kensa	Teste de acuidade visual (visão)
W	Welfare service	Fukushi sabisu	Serviço social



【おねがい】 ばんふれっとパンフレットあんけーとについてのアンケート

ばんふれっとがこのパンフレットがどのような人ひとに使われているのかつかを知り、もっと良いパンフレットよにするためにアンケートあんけーとをとっています。
下の URL か、QRコードからアンケートページはいに入ってください。ご協力きょうりょくをおねがいします。

ほごしゃ【保護者・家族向け】 ※やさしいにほんご

<https://forms.gle/Tzyy5MDCe7WYPkje8>



しえんしゃむ【支援者向け】

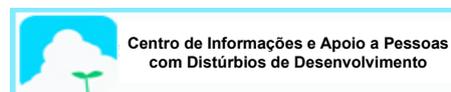
<https://forms.gle/TS8Ao5YL49sYpEeQ7>



[Edição] Centro Nacional de Reabilitação de Pessoas com Deficiência - Departamento de Projetos e Informações
Centro de Informações e Apoio a Pessoas com Distúrbios de Desenvolvimento

Endereço: CP359-8555 Namiki 4-1, Município de Tokorozawa, Província de Saitama

Site: <http://www.rehab.go.jp/ddis/>



[Supervisão] Osamu Takahashi (Presidente do Conselho Administrativo da Corporação de Bem-Estar do Município de Toyota)

[Órgão colaborador] Centro de Desenvolvimento de Crianças do Município de Toyota, Sala de Consulta sobre Reabilitação de Crianças com Deficiência

[Edição/Produção] Grupo de Trabalhos Relacionados com a Elaboração de Folhetos em Versão Multilíngue para o Apoio às Crianças com Distúrbios de Desenvolvimento

[Data de Edição] Junho de 2019 (* Junho de 2021 Parcialmente modificado)